

Petit précis de grammaire grecque
à l'usage des auditeurs de Fréquence Protestante
par Édith LOUNÈS :
niveau 2 : volume 3 : mots particuliers
(volume en cours de réalisation)

- "être ou avoir" en grec p 2
- sens et construction du verbe ἔχειν p 4
- les sens du verbe δοκεῖν p 6

E. Lounès "Etre" ou "avoir" en grec. Attention, ce n'est pas si simple ! 2

Etre :

εἶμι : simple copule : relie un attribut (substantif, adjectif, pronom, etc...) à un sujet. En ce sens il est enclitique. Exception : ἔστι en tête de phrase (remarquez l'accent) signifie «il y a, il existe», voire «il est possible» (= ἔξεστι.)

ἔχω + adverbe correspond à un «être» passager, temporaire ou contingent :

εὖ ἔχω : je vais bien, je suis bien. Parfois complété par un génitif («en fait de») :

πῶς ἔχεις δόξης ; quelle est ton opinion ?

πράττω + adv : je réussis bien ou mal, je suis dans une telle situation concrète :

εὖ πράττω : je réussis bien ou je suis dans une bonne situation, je suis riche ...

NB : ne pas confondre avec εὖ ποιῶ τινα : je fais du bien à quelqu'un (2 Acc).

Un grand nombre de verbes au moyen, notamment ἵσταμαι ainsi que ses temps intransitifs (ἔστην, ἔστηκα à tous les modes), τίθεμαι, διάκειμαι etc .) indiquent dans quel état moral (disposition d'esprit etc ...) je suis.

Οὕτως διάκειμαι : voici mon état d'esprit.

Des nuances particulières peuvent s'ajouter à la simple idée d'être :

ἔφυν, πέφυκα (+ attribut du sujet) : je suis par nature, il m'est naturel d'être (synonyme = l'ajout du datif φύσει).

τυγχάνω ὢν (ou ses synonymes) : il se trouve que je suis, je suis de façon contingente.

δοκῶ ὢν : je passe pour être, on s'imagine que je suis. Attention, ne pas confondre avec

δοκῶ (μοι) εἶναι : il me semble que je suis, je crois être.

φαίνομαι ὢν : il est manifeste, visible, évident que je suis : ne confondez pas avec

φαίνομαι εἶναι : j'ai l'air (à tort) d'être.

3

A noter que γίγνομαι remplace εἶναι aux formes que ce verbe n'a pas (ἐγενόμην peut donc signifier « je fus », ou garder le sens de « je devins », c'est selon : γίγνεται signifie aussi : il arrive, il se produit que, surtout à époque tardive).

Avoir : notamment :

ἐμοί ἐστιν : la manière la plus banale de dire «j'ai» : Τοῦτ' ἐστιν αὐτῷ : il a cela.

Attention, ne pas confondre avec τοῦτ' ἐστιν αὐτοῦ : cela lui appartient à lui !

Ἔχω s'emploie aussi.

Ἔχω

Ταῦτα (sujet de chose) ὑπάρχει μοι : cela est à ma disposition :

Πόλλα χρήματα ὑπάρχει τῷ Φιλίππῳ : Philippe dispose de beaucoup d'argent.

A. TRANSITIF DIRECT AVEC C.O.D NOMINAL

I. Avoir + c.o.d

1. Sens matériel

- a) tenir dans ses mains : un bouclier ἀσπίδα
- b) porter un vêtement
- c) posséder : χρήματα

Cas particulier : ἐν γαστρὶ ἔχειν : être enceinte.

2. Sens plus abstrait

- a) contenir en soi, inclure : θηρῶν οὐς ὅδ' ἔχει χῶρος □ tout ce que ce lieu renferme de bêtes sauvages.
- b) avoir pour femme (et au passif pour une femme avoir pour mari).
- c) occuper tel ou tel territoire : οἱ θεοὶ τὸν οὐρανὸν ἔχουσιν □
- d) gouverner (un peuple)
- e) expressions abstraites : ἔχειν τέλος, ἡλικίαν : prendre fin, avoir tel âge.

Cas particulier : ἔχων au participe, suivi d'un nom de personne, ou de choses comme des bateaux, des armes ... signifie « avec ».

3. Sens intellectuel

a) suivi d'un c.o.d et de l'attribut de ce c.o.d : tenir pour, considérer comme : ἐκεῖνον σοφὸν ἔχω □

b) inclure en soi tel ou tel concept, impliquer, entraîner

Τοῦτο αἰσχύνῃν οὐκ ἔχει : cette activité n'attire pas d'opprobre (Thucydide).

II. Retenir, contenir : κῦμα □ les flots.

B. ἜΞΩ + INFINITIF

I. Pouvoir, avoir la possibilité de :

Οὐκ ἔχω τί λέγω (subjonctif délibératif) □ je ne trouve rien à dire.

Οὐδὲν ἀντειπεῖν ἔχω : je n'ai rien à répondre.

Πόλλ' ἂν λέγειν ἔχοιμι : j'aurais beaucoup de réponses à formuler.

(Ne pas confondre avec le français « avoir à » qui implique une obligation et non

une possibilité).

5

2. Retenir, empêcher, suivi d'une (ou si ἔχω est lui-même négatif de deux) négation(s) explétive(s) : μή, τὸ, μή, (τὸ) μή οὐ.

Ἔσχον μὴ κτανεῖν : ils empêchèrent de tuer.

Οὐχ ἔχω μὴ οὐ ... je n'empêche pas de ...

C. EMPLOI INTRANSITIF

I. S'arrêter

Σχές ; arrête-toi !

2. S'abstenir de (+ génitif) : πολέμου □ de faire la guerre.

3. + adverbe = εἰμί + adjectif (pas tout à fait) :

Εὖ ἔχειν, καλῶς ἔχειν, κακῶς ἔχειν : aller bien, mal.

Οὕτως ἐχόντων : «les choses étant ce qu'elles sont», vu la situation.

Parfois suivi d'un génitif (« en fait de ») ou de πρὸς + accusatif.

Πῶς ἔχεις δόξης ; □ Quelle est ton opinion ?

Εὖ ἔχειν φρενῶν, σώματος : être en bon état mental, physique.

4. Parfois presque explétif avec le participe (surtout aoriste) avec lequel il forme une sorte de forme composée : λύσαντες ἔχουσιν = ἔλυσαν.

5. Cas particuliers :

Ἔχε : voyons ! allons ! tiens ! eh bien ! : ἔχε ἴδωμεν : eh bien voyons ...

Avec des verbes de sens « dire des sottises », le participe ἔχων □ s'emploie de façon explétive : φλυαρεῖς ἔχων □ tu radotes !

D. SENS PARTICULIERS AU MOYEN

I. Transitif

1. Soutenir pour soi, supporter

2. retenir pour soi ou au contraire écarter de soi :

Μενέλεω σχέσθαι χέρα : s'abstenir de porter la main sur Ménélas.

II. Intransitif

1. s'attacher à, découler de, dépendre de

2. s'arrêter de (génitif), s'abstenir de : μάχης : arrêter le combat.

I. Idée d'apparence1. sans sujet, impersonnel :

Δοκεῖ μοι "il me semble" , ὡς ἐμοὶ δοκεῖν (à l'infinif) : à ce qu'il me semble.

2. avec un sujet

a) "paraître, sembler"

Δοκεῖς μοι οὐκ ἀπινύσσειν : tu ne me parais pas manquer de bon sens

(Homère)

b) "avoir la réputation de"

Οὐ δοκεῖν ἄριστος ἀλλ' εἶναι θέλει (Eschine)

II. Idée de jugement ou de décision1. impersonnel ou avec un sujet démonstratif neutre : "paraître bon, être décidé"

Εἰ δοκεῖ σοι ταῦτα: si tel est ton avis

Τὰ δόξαντα : les décisions prises :

N.B. Au participe neutre, δόξαν, δεδογμένον, = quand on eut décidé (acc. absolu).

Δόξαν ταῦτα, δόξαντα ταῦτα : ces décisions prises

Δεδογμένον αὐτοῖς : quand ils eurent décidé

2. Avec une personne comme sujet :

a) "estimer, penser, croire"

Δοκῶ μοι οὐ δοκῶ seul: je pense (+ INF: que je ...)

Πῶς δοκεῖς ; (Euripide) : qu'en penses-tu ?

b) "juger bon, décider"

Σὺ δὲ αὐτὸς ἤδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖς : vois toi-même désormais qui tu décides d'envoyer.

Conclusion : ne jamais traduire mécaniquement δοκεῖν par "sembler" sans réfléchir.

